

(T)

Edn
~~Edn~~ (1945) Department.

MS. SERIES.

G.O. NO. 596 *Edn*

Dated 25.2.1950.

Go. only at p 13-14 of - A

[Despatch Abstract.]

*Edn. Secondary - Reorganisation -
Study of languages by the refugee students
and others similarly placed - Orders passed*

Madras, dated 18th Nov. 1948.

FROM

THE DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION,
MADRAS.

TO

THE SECRETARY TO GOVERNMENT,
EDUCATION & PUBLIC INSTRUCTION DEPARTMENT,
FORT ST. GEORGE, M A D R A S.

Sir,

Sub: Education - Secondary - Reorganisation - Study
of Regional language as the First language.

For

Prior to the introduction of the Reorganised scheme of Secondary Education, English was the first language and the choice of second language was left to the option of the pupil. Some of the pupils were studying Sanskrit, Urdu, Hindi, Oriya, Latin, French etc., as second language while the majority studied one of the Regional languages viz. Tamil, Telugu, Malayalam and Kannada. In G.O. No. 2532 Education dated 25/11/1947 however it was ordered that the Regional language should be the first language and English the second language.

2. In G.O. No. 1394 Education dated 29/5/1948 the Reorganised scheme for Secondary Education was introduced. The reorganised scheme came into force in Forms I and IV in 1948-49. According to the new scheme, Regional language is the first language. Hindustani or its alternative is the second language & English is the third language.

3. In para 9 of the G.O., it is ordered that in respect of languages during 1948-49, the existing syllabuses should be followed in all forms except Form I and the new syllabuses in the First and second languages should be introduced in 1948-49 in Form I and the new syllabus in English in Form II in 1949-50. It therefore follows from the above, that the pupils in Forms II and III and V and VI are to study the languages according to the old scheme i.e. the Regional language or any other language under First language and English under Second language during 1948-49, and in succeeding years in the higher forms and that exemption from the study of the Regional languages does not seem to arise so long as pupils present a language under the first language.

4. The new scheme came into force in Form IV during 1948-49. But in respect of the first language, pupils in Form IV who have studied any of the non regional languages such as Sanskrit, Hindi, etc., in Form III and below may be permitted to study that language as the first language already studied by them. In other words, they will be required to study only two languages, namely the non regional language they have studied previously and English. Exemption from the study of the regional language does not seem to arise in the case of these pupils in Form IV during 1948-49. I invite the attention of Government in this connection to their Memo. No. 46735-B1/48-1 Edn., dated 25/6/1948.

5. With reference to the pupils reading in Form I during 1948-49 it appears that pupils who are not studying a Regional language have to be exempted by me from the study of the Regional language.....

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

C language, the exemption being granted for one year at a time. This applies to the case of refugees and such like. (pamly in p5 copy)

6 I request to be informed whether Government agree to the position as explained above. 40505

Yours faithfully,

M. K. K. K.

for Director of Public Instruction.

RM 19/11

kn.19/11/-

Education - Secondary - Reorganization - Study of Regional language as the First language - Exemption in the case of refugees + others similarly placed

24/11

prof from the D.P.I. Memo 2737 24/47 3 18 11 48

23/12/48

with reference to para 5 of his letter cited above, the D.P.I. is informed that it has been suggested that in the case of refugee students Hindustani may be treated as the first language and they may be asked to choose the regional language as the second language. The Director is requested to offer his remarks on the suggestion. He is requested to report whether

4 2

it will be possible for such students to follow the instruction given in Form I in the regional language or whether it will be necessary to teach them the regional language in the same way as Hindustani is taught to other students who follow that language from the beginning. The Director is requested to report whether the medium of instruction for refugee students is Hindustani or English, and whether by exempting them from the study of regional language, they will be permitted to study only two languages - namely the non-regional language they have studied previously and English. The Director is also requested to make it clear what is actually meant by such like used in the paragraph.

21.12.48

To Mr. MB
Jhe D.P.S.



Education Department.

The Director of Public Instruction,
Madras

To
The Secretary to the Government of Madras,
Education and Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

R.C.No. 2737-E1/47 dated 19th January, 1949.

Sir,

Education--Secondary--Reorganisation--Study of regional language--Exemption in the case of refugee and others similarly placed.

4361

Reference: Government Memorandum No. 86282-B1/48-1
Education dated 23.12.1948.

pp 3-4 ante

With reference to the Government Memorandum cited above, I offer the following remarks:

2. At the outset I may state that the number of refugee students and other students like them who have not studied a regional language and who may require exemption from the study of regional language is not expected to be high. However few, it will not be possible for them to follow instruction given in Form I in the regional language and it may be necessary in most cases to teach them the regional language from the very beginning, that is with the alphabets itself if a study of a regional language is insisted upon even as a second language. To provide for this instruction appears to me to be fraught with administrative difficulties also inasmuch as a separate class will have to be conducted for them, and, besides, the strength being uneconomical the school authorities may find it extremely difficult to arrange for such classes. It appears therefore desirable rather to grant them total exemption. We are now in a transitional period and the position can be reviewed after 3 years when it will be possible to decide finally whether there is a real need to continue a policy of exemptions in such cases.
3. The medium of instruction for these pupils may be English and they will be permitted to study only two languages - namely, the non-regional language they have studied previously and English.
4. The words "such like" used were intended to cover somewhat similar cases such as those mentioned below:
 - (i) Pupils coming from European schools seeking admission into Indian schools;
 - (ii) Cases of Government servants who are transferred from one regional language area to another;
 - (iii) Non-refugees migrating to this Province from other Provinces or States.
6. Early orders of Government are requested.

C or p 2 ante

Yours faithfully,

The Director

For Director of Public Instruction.

ks.20.1.

2 ✓
15
148/2
81) 6
schools - Secondary. Study of regional language
ex emphasis in the case of refugees + others similarly
placed

from the D.P.G. ac no 2737 E.1/47 5.19-47

14.2.49
Memo no. 86282-101/48-2 E.D. 14/2/48
It is understood from Mr. Kurinilla Jacob
that the parents of refugee students would have
their children studying the regional language
as second language. It is therefore considered that
as a general rule refugee students + others similarly
placed may be permitted to study their own language
as the first language, the regional language as
the second language and English as the third
language and that the medium of instruction to
such students may be English. If there ^{be} any special
difficulties in adopting this procedure, necessary

relaxation maybe given. As pointed out by the Director, it may be necessary to conduct a separate class for them for the study of the regional language even though it is uneconomical. The Director is requested to report the approximate extra expenditure that may have to be incurred in making special arrangements for such children.

2. The Director is informed that as stated in para 3 of his letter No. 27372/47 d 18.11.48 pupils in Forms II + III and IV + V are to study the languages according to the scheme in the current year and in succeeding years in the higher forms + that exemption from the study of regional language will not arise in their case so long as such pupils present a language under the first language. Students in Form IV during 1948-9 who have studied any one of the non-regional languages in Form III may be permitted to study that language as the first language.

12.1.49
11/1/49

from 20/1/49

1/1/49

from 1/1/49

To
The D.P.S.

E + PH (B) Dept

8/10

G. No. 86282 B1/48

h 2/139
48
ppb-79

Schools - Secondary - Study of regional language - Exemption in the case of refugees and others similarly placed.

Ref: Govt. Memo No. 86282-B1/48-2 Dtd 14/2/49.

Memo. No. 86282-B1/48-3 Dtd 1/8/49.

The attention of the D.P.S. is invited to the memo cited above and he is requested to report when his reply may be expected.

To
The D.P.S.

25/2/49
25/2/49

Is this reminder necessary in view of the recent decision? Has not the decision recorded in the historical file that the extra cost should be borne by people who want separate classes?

9

Please see the query of the Assistant Secretary on plants. The proposal in this file is about the study of the first, second & third languages by refugee students & others similarly placed, the medium of instruction being English. The file referred to in the query overleaf is presumably the one linked below. It relates to the opening of parallel sections in schools for the students in bi-lingual & multi-lingual areas so that they may have the facility to ~~receive instruction~~ ^{receive instruction} through the medium of their mother tongue. In the circumstances, the reminder overleaf may be issued. The Director

will no doubt take into consideration the recent orders before sending his reply to para 1 of the memo.

27/12/49
29.7.49
30/1/49

E & PH (B) 24/49

10/ (1)

Schools - Secondary - Study of regional language - Exemption in the case of refugees and others similarly placed.

DP
19/12/49
p/bb-7 cy
p.8 cy

Ref: Govt. Memo. no. 86282-B1/48-3 E & PH 14.2.49 and reminder memo thereon dated 1.8.49.

32/ 20/10

Memo. no. 86282-B1/48-5 E & PH 19/12/49.

The attention of the Director of Public Instruction is invited to the memo cited above and he is requested to expedite his reply ~~in the matter~~ to it as the matter has been pending for a long time.

To The D.P.I.
16/1/49
18/1/49

EDUCATION DEPARTMENT

From

The Director of Public Instruction,
Madras.

To

The Secretary to Government,
Education and Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

Sir,

Rc.No.2737-E1/47 dated 7-1-1950.

Sub: Education - Secondary - Reorganisation -
Study of Regional Language - Exemption in
the case of Refugees and others similarly
placed.

Ref: Government Memorandum No.86282-B1/48-2 Edn,
dated 14-2-1949.

The Divisional Inspectors of Schools, Mathurai and Godavari Divisions, all the Inspectresses of Girls Schools and the Principals of Government Colleges to which Secondary Schools are attached have reported that there are no refugee students and other similarly placed studying in schools under their control and hence the extra expenditure to Government on the account is therefore nil.

2. The Divisional Inspector of Schools, Anantapur Division has reported that the extra expenditure to Government will be Rs.944/- in Bellary District. and Rs.5,352/- in Chittoor District.

A further report will be submitted as soon as the replies from the Divisional Inspector of Schools, Coimbatore and Division and the District Educational Officer, Madras are received.

Yours faithfully,

D. P. S. Paul
9.1.50

for Director of Public Instruction.

bR, 7-1-50.

E + PH (B1) Dept.

The further report promised by the D.P.S.
May be awaited till 15/2/50.

17/1/50
11.1.50

12/1/50

C.F. 32 (a).

Education Department

Received.....Registered.....

From (Name)

To

Designation **ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT** of Public Instruction, MADRAS.

The Secretary to Government,
Education and Public Health
Department.

Station

1 - FEB 1950

Enclosures:

No. Rc.2737 E1/47 dated 27th January, 50.

Sir,

Sub: Education - secondary - reorganisation - study
of Regional Language - exemption in the case of
refugees and others similarly placed.

Ref: Government Memo.No.86292 R1/48-2 Education,
dated 14-2-1949.

2. My letter Rc.No.2737 E1/47 dated 7-1-1950.

In continuation of my letter referred to above I may state
that the approximate extra expenditure to Government annually will
be Rs.4800/- in the City of Madras and Rs.600/- in the Malabar Dt.

2. The total approximate extra expenditure to Government for
conducting a separate class for refugees and others similarly
placed for the study of the regional language will be Rs.11,696
or Rs.11,700/-.

Yours faithfully,

D. S. Sankar

21-1-50

for Director of Public Instruction.

AB/28-1.

13
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPARTMENT.
(BI)

u2/25-2
EDUCATION - Secondary - Reorganisation - Study of
languages by the refugee students and others similarly
placed - Orders passed.

pp1-2cy
From the Director of Public Instruction, R.C.No.2737-E1
of 1947 dated the 18th November 1948.

p. 5cy
From the Director of Public Instruction, R.C.No.2737-E1
of 1947 dated the 19th January 1949.

pp6-7cy
Government Memo No. 86282-BI/48-2 Education, dated
the 14th February 1949.

p. 11cy
From the Director of Public Instruction R.C.No.2737-E1
of 1947 dated the 7th Jan. 1950.

p. 12cy
From the Director of Public Instruction R.C.No.2737-E1
of 1947 dated the 27th Jan. 1950.

ORDER MS.NO. 596 EDUCATION, dated 25-2, 1950.

The Government approve the proposal of the
Director of Public Instruction ^{that} ~~to allow~~ the refugee
^{where} students and similarly placed, studying in ~~the~~ secondary
schools, ^{may be allowed} ~~in this Province~~ to study only two languages,

P.T.O.

namely, the language which they have studied previously and English, instead of three languages ^{as required under} ~~according to~~ the reorganisation ^{scheme of} ~~of~~ Secondary Education. The medium of instruction for those students may also ^{be} ~~allowed to~~ ~~be~~ English.

2. The Director of Public Instruction is informed that ^{if any of the refugee students want to} ~~these students may, if they desire, to~~ study the regional language in addition to the two languages referred to in para 1 above, ^{if they so desire} ~~they may be permitted to do so, provided there are facilities for imparting instruction in that language to them.~~

The D.P.I.

~~The D.P.I. file.~~

14/2/50
14-2-50

16-2-50

24/2
BPZ

EDUCATION & PUB. HEALTH DEPARTMENT

(B1)

C.No.86282-B1/48

pp 1-2 cf.

Education - Secondary - Reorganisation - Study of regional language as the first language by students who have taken other language prior to the introduction of the Scheme - Clarification of the position.

Ref: From the D.P.I., R.C.No. 2737-E1/47 d-the 18th Nov. 1948.

MEMO No.

d-

The Government agree with Director of Public Instruction that the position in regard to the study of the regional language as ^{the first} ~~1st~~ language under the scheme for the reorganisation of secondary education in respect of students who have already taken up any of the non-regional languages prior to the introduction of the scheme is as explained in his letter cited above. The Director is also informed that he may grant exemption from the study of the Regional language for one year at a time in the case of Refugees and others similarly placed.

To
The D.P.I.

R/23-11
K.S.K.
24-11-48

25/11/48

NOTE:

The position explained by the Director at 'A' and 'B' on page c.f. is correct and the Government may agree with it. In regard to the study of the regional language by the refugee students studying in the schools, exemption from its study will have to be given and it may be allowed for one year at a time. The draft memo overleaf is for approval.

2. The file may be circulated to H.M. (Education) for approval of the memo before issue.

R/23-11-48

K.M.N.
25/11/48

25-11-48

S

W. H. (C.)

26/11

Because refugees have come in, the medium of instruction is in Hindustani. In those cases, Hindustani may be treated as the first language and they may be asked to choose the regional language as the second language.

(contd.)



In fact, Mr. Kuruvilla Jacob, whose school is mainly concerned in the matter, expressed a wish that the parents also desire that this arrangement should be allowed and that may be done.

15A
6/12/48

Before issuing orders, it seems necessary to consult the S.P.D. in regard to the practicability of teaching regional language to such refugee students from Form I onwards. ^{It seems doubtful whether they will} have the requisite knowledge to follow the standard of instruction given in the regional language to the other students who had studied the regional language from the beginning. They will have to learn the regional language from the beginning just as other students learn Hindustani in Form I and this will require

24

the posting of a separate teacher. There is also no information whether the medium of instruction ~~to~~ Refugee students & such like is Hindustani or English. The position may be clarified by making a reference to the D.P. 2.

A draft memo is submitted below for approval.

use
21.12.48

in
22/1/49

S. M. S.

[Memo. no. 86282-B1/48-1 E.D. dated 23.12.48]

pp 3-4 cf

From the D.P. 3, RC. no. 2731-E1/47 dt 19.1.1949

p 5 cf

Please see the reply from the Director of Public Instruction on page 5 cf. In the circumstances stated therein, he recommends that in the case of pupils such as refugees from other provinces, etc., ~~the~~ studying in the Secondary schools in this Province, the medium of instruction may be

vide para 4
in p 5 cf

P.T.O.

5
(M)

86282 B1/48

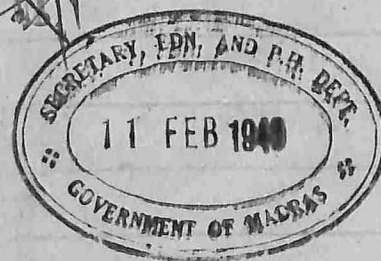
English and that they be permitted to study only two languages, namely, the non-regional language which they have studied previously and English. The Director's recommendation may be accepted and he may be empowered to exempt these pupils from the study of the regional language.

2. The file may be circulated to J.M.C. with reference to his minutes on pages 2-3 ante.

use
24.1.49

in
25-1-49

S. M. S.
H. (E.M.)
H. (E.M.)



Mr. Kuruville Jacob, who is one of those people who have applied, specifically told me that the parents of these refugees would like to study the regional language as a second language. Their medium of instruction may be English. Their own language

6
may be the first language. This may be the general rule but if there are any special difficulties, we may give necessary relaxation.

1 SA

11.2.49

Please see the minutes of Jm (Education) on pages 5-6 above. The proposal of the D.P. is that the refugee students may be permitted to study only two languages (instead of three as in the case of other students), namely, the language which they have studied previously and English and that the medium of instruction may be English. But according to the minutes of Jm (Edn), the refugee students will have to study their own language as first language and the regional

P.T.O.

Vide para 3 on p. 5

para 2 on p. 5

2
14
language as second language. It is also presumed that they will have to study English as the third language. The Director has already pointed out that it will not be possible for the refugee students to follow instruction in Form I in the regional language as in most of the cases the students will have to be taught from the very beginning & that the insistence of the study of the language as a second language will result in administrative difficulties also. If these students should study the regional language as a second language, a separate class will have to be conducted for them & the management of schools may find it difficult to arrange for such a class, as the number of students will be very small & uneconomic. Further the provision of a separate class for these students

P.T.O.

8

may also result in extra expenditure to Government by way of payment of teaching grants ^{on behalf of} to the addl. teachers who ~~may~~ have to be appointed for such classes. If it is finally decided that these students should study the regional language, orders will have to be issued in consultation with the Finance Department.

The D.P.G. may be consulted. It is presumed that H.C. (S.A.) has accepted the loss in at A + B in the Director's letter on 1.1.50 - vide p.2 ante. A draft memo is submitted below for approval.

G.N.S.
11.2.49

U.S.A.
12.2.49

14/4/49

S. H. 14/4/49

[Memo. no. 86292-31/48-2 Etn. D 14.2.49]

p. 6-7 cy

From the D.P.G., Re. no. 2737 E/47 D 7.1.1950

p. 11 cy

From the D.P.G., Re. no. 2737 E/47 D 27.1.1950

p. 12 cy

The Director of Public Instruction
P.T.O.

9

(51)

p. 12 cy

vide p. 5-7 ante

has reported that extra cost to Government on account of the employment of additional staff for the teaching of the regional language as the second language to the refugee students & others similarly placed, will be Rs. 11,700/-. It is now submitted for orders whether these students should be asked to study three languages (their own language as the first language, the regional language as the second language & English as the third language) as initiated by the former H.M.C.E. or only two languages, namely, the language which the students have previously studied as the first language & English, the medium instruction being English as recommended by the D.P.G.

P

from 30/1/50

2. The remarks of P. may be invited v.o. with a view to avoid extra expenditure, the recommendation of the D.P.G. at 'P' above.

2/2/50
A
2/2/50

A/ may perhaps be accepted. Orders of HMCEH may be taken. Finance may see prior to circulation.

3-2-50

5/4/50

Finance (Exp A)

(Preceding notes may be read)

Finance may censor in the view of EPH at A in pp 9-10 above so as to avoid the extra cost of the D.P.I in para: 2 on p. 12 etc.

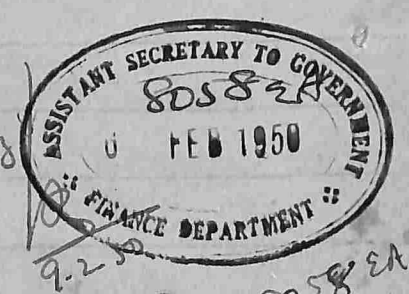
EPH (B1) Sept

The proposal in this file is whether

- (1) the refugee students and others similarly

P.T.O.

EXP 140.00 86282 M/48-12th 4/2/50



16

page 9 ante

form 3 on p 5 cf

p 12 cy

pp 9-10 ante

placed should, under the scheme for the reorganisa- tion of Secondary Education, be asked to study three languages, namely, Their own language as the first language, the regional language as the second language and English as the third language, or (2) only two languages, namely, the language which they have studied previously and English, the latter being the medium of instruction as re- Commended by the D. P. G. The extra cost involved in the employment of addi- tional staff required for the teaching of the regional language to these students has been estimated by the Director at Rs. 11, 700/- recurring. With a view to avoid any extra expenditure from Provin- cial funds, this department has suggested that the students might be permitted to study only two languages as stated in para item (2) above.

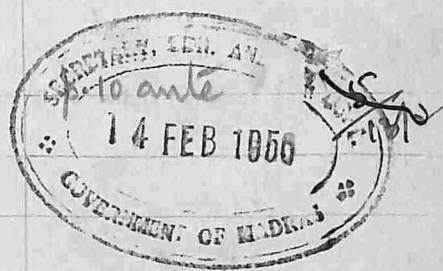
P.T.O.

12

86282 B1/48

The Finance Departments have agreed to this suggestion.

2. The file may now be circulated to HMCE & L) for orders.



104450.
10-2-50.

11-2-50

S HMCE & L)

No doubt if the

refugees do not study the regional language, they may not get 'prioritized', but considering the cost, and that the refugees may only be transient in this province, we need not force the regional language on them. If any of them wish to learn the regional language, they can attend ordinary schools.

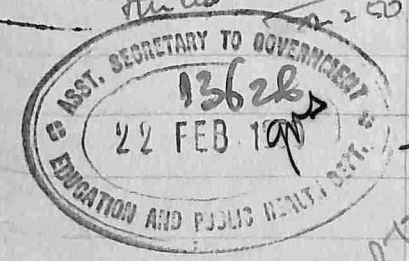
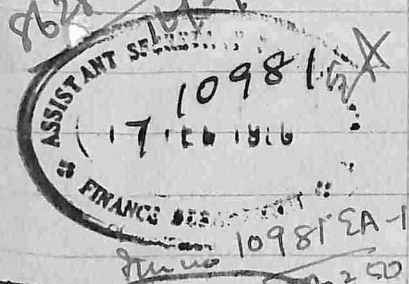
10.7.15.14) KM

13/4

13

Please see the orders in circulation on page 12 ante. The draft order below is for approval. Finance may see before issue.

E 104450. no 16/2/50
86282 B1/48-2
10981



144450.
14-2-50

16-2-50

Fin.

(Previous Finance no 10 ante
Orders in circulation on p 12 above and the draft order may be perused.)

10981
21-2-50

22-2-50

SPH

The draft order may now be issued

144450.
22-2-50

28/2/50

S 1/24

do send to me on 24/2

801 DND 4/4

const. of the Committees.

1872-1873

1941